

线性, 灵活性, 还是循环性? ——从“三维时间观”探讨跨文化商务沟通

[美国] Sanna Reynolds [美国] Deborah Valentine [译] 索成秀

(郑州大学外国语学院 河南郑州 450001)

【摘要】 本文从世界上三种最主要的文化时间观入手探讨跨文化交际沟通。通过对线性时间观、灵活性时间观以及循环性时间观三种时间观念以及时间管理方式异同的分析梳理, 本文旨在启发指导职业人士如何与持不同文化时间观的人们交往, 成功地进行跨文化商务沟通和合作。

【关键词】 线性时间观; 灵活性时间观; 循环性时间观; 跨文化商务沟通; 启示和建议

DOI: 10.18686/jyyxx.v2i12.39298

时间就是金钱。(美国谚语)

小洞不补, 大洞吃苦。(英国谚语)

只要有恒心, 铁杵磨成针。(中国谚语)

忍耐是最美丽的祈祷。(印度谚语)

世间所有的人们都在共享时间——或者是活在当下, 或者是沉湎于过往, 亦或是展望未来, 但是不同文化看待时间的视角却大不相同。举个例子, 美国和墨西哥虽同处一个半球和大陆板块上, 但是他们体验和使用时间的方式却大不相同, 这经常造成两个国家之间的严重摩擦。再举另外几个例子, 比如, 瑞士和德国对待时间的态度, 与邻国的意大利、西班牙和葡萄牙相比, 几乎没有什么相同之处。对于英国人来说, 未来是向前延展的。但是, 在马达加斯加, 因为未来是未知的, 所以它常常被当地的人们抛之脑后。

1 直线性时间观

想要梦想成真, 就不要睡懒觉。——依地谚语

持直线性时间观念的文化背景的人们, 将时间看作贵重商品, 应该好好利用, 不能浪费。他们喜欢一个时间点仅仅关注一项任务, 按照先后顺序逐个完成; 他们把时间看作是有效地、公正地、精确地安排生活的方式——尤其是在商业运作中。安格鲁撒克逊人、日耳曼人以及斯堪的纳维亚人, 通常都是按照线性时间生活和工作。来自线性时间观念文化的人们重视日程安排, 关注未来, 并以小的时间单位计算时间。

日程安排的重要性: 在线性时间文化中, 制定日程安排非常关键, 因为有了日程人们可以制定计划以防止不确定性。更重要的是, 这些文化在理解一个事件和事实的时候, 都总是遵循因果逻辑关系, 所以日程安排对这种文化下的人们就显得相当重要。

来自线性时间文化的人们会按照小的时间段(如 15~30 分钟)去安排预约, 他们很讨厌迟到, 因为这会打乱日程安排, 影响接下来的预约会面。他们喜欢准时, 认为守时是基本礼仪, 也可以反映出会谈者的诚意。这些文化的人们不喜欢被中断打扰, 期望能全身心地投入到手头的工作中; 同时完成两件事情, 如一边开会一边打电话, 会被认为态度怠慢, 甚至可能是无礼的。

关注未来: 线性文化非常重视时间, 人们会专门学习时间管理, 学习每天如何才能多做一些事情。对时间观念灵活、一个时间同时处理多项任务、以关系导向为特征的文化来说, 这样的一种时间投入, 让人啼笑皆非。而对于持“循环”(循环的, 重复的)时间观的文化来说, 这也是大不可能的事情。在时间线性文化中, 人们对于将来的信念是不可动摇的——毕竟, 将来意味着掌握更多时间管理的知识, 就可以在单位时间内完成更多的任务。这些文化看待变化的态度, 很积极。

用较小的时间单位计算时间: 线性时间文化用较小的时间单位去计算时间: 分钟, 小时, 天, 做短期计划; 进行季度、年度收入和盈利情况汇报。

实例表现: 在线性时间文化的语言里, 有很多表述都体现了把时间作为珍贵实体的特性, 如: “时间就是金钱” “不要浪费时间” “分秒必争” “早起的鸟儿有虫吃”(美国); “迟疑者, 必失良机” “趁热打铁” “今天可以完成的事情, 不要推迟到明天”(英国); “时间就是一切”(瑞士航空公司的广告标语); “Uberpunctlich”(德语, 意思是准时, 字面义, 过分准时); “浪费时间就是浪费生命”(爱沙尼亚谚语); “早上浪费一小时, 寻觅一天都无济于事”(依地谚语)。

2 灵活性时间观

人生没有目标, 那么时间才是你生命的主人。——阿拉伯谚语

和线性时间文化相反, 有灵活时间观念的人并不愿意严苛地计算和控制时间。欧洲南部、地中海沿岸以及南美洲, 这些地区的文化都认为时间是灵活的。事实上, 中途打断并不令人反感, 多重任务和任务聚集才是惯例。虽然鉴于线性文化的商业伙伴们的习惯, 他们也会假装留意工作日程。然而, 对于大多数意大利人、西班牙人、葡萄牙人、希腊人、阿拉伯人以及拉丁美洲人来说, 如果会谈或者生意还没有处理完, 他们并不会在意时间的流逝。

在很多美国公司的人事档案里, 记录着满满的有关拉丁美人 and 加勒比人因为家庭责任而失去工作的故事。认为工作重要性高于孩子生日, 高于兄弟拜访, 这样的想法在这里是会被质疑的。因为大家普遍的态度是, “工作可以再找, 兄弟只有一个。”在时间灵活、人际关系重于工作

日程的文化当中,人们常常关注的是现在和当下。

重视人际关系:在时间灵活观念的文化当中,工作日程没有人情重要。当人或者人际关系需要关注和培养的时候,时间就变成了可以被操控,被延伸的主观商品。会议会因为临时计划而匆忙结束或中止。时间是一种开放的资源,交流并不会被时间控制。

关注现在:来自灵活性时间文化的人们常常会关注现在,不是未来(线性时间文化),也不是过去(循环时间文化)。这并不是说他们不重视过去,不相信未来;只是他们更愿意拥有眼下充实的生活。

不愿意去计算时间:线性时间文化的人们对于时间和收益有很复杂的计算方法,在擅长工作,来自灵活时间文化的人们来看,这是乏味的,没必要的。当有压迫感的时候,他们也会按照线性时间文化的同事们的方法做业务风险计算,然而他们内心并不看重这些数字。

实例表达:西班牙人著名的“Manana(明天)”态度,阿拉伯人常说的“*In sha’a Allah*”(如果上帝愿意),菲律宾人的“*Bbahala na*”(接受现状),土耳其谚语“烧得旺,灭得快”,以及蒙古谚语“利润迟迟来”,这些说法都体现了时间从属于人的关系。

3 周期性时间观

欲速则不达。——中国谚语

线性时间文化和灵活性时间文化都认为时间是可管理可控制的(即使方式完全不同);然而,在周期性时间观念中,时间管理生活,人们必须适应时间。在这些文化中,时间不是线性的,也不是事件性的/和人相关的——而是周期性的,循环反复的。人类并不控制时间;生命的周期控制着人们的生活,人类也必须和自然和谐共处,服从于生命的周期。周期性时间文化包括大多数亚洲、非洲以及印第安人的文化。

理解相关性:认同时间周期性的文化会探寻关联性和相关性。关联性表明了生命的整体性,允许对比和比较。周期性文化认为逻辑既不是线性的因果逻辑,也不是人类驱动的逻辑,而是人类经历整体性的逻辑,这种逻辑有关生命、自然和存在的全部。

马赛文化,肯尼亚的游牧文化,并没有将时间分割成

分钟,小时,而是按照日出日落,按照喂养牛群的时间划分。马赛文化典型的一天开始于日出之前,牛群去河边喝水。因为日出的颜色,这个时间被叫作“血色时期”。下午是“影子变短时期”。晚上开始于“牛群从河边回来”。季节和月份都是按照下雨量计算的——一个月的时间长短取决于一场雨持续的时间,雨不停,下一个月就不会开始。

做决定:在周期性的文化时间中,商业决议既不会匆忙达成,也不会封闭的状态下完成。决议完全取决于现在的优势并稍微参考过去。线性时间观念认为,没有决定或行动的时间流逝是“浪费时间”,而周期性文化时间观将时间看作一个有进有出的圈。几天后,几个月后,或者在他们更明智的时候,相同的机会会重新展现在面前。很多周期性时间文化不会以结构性的、时间连续性的方式快速解决问题或做出决定;他们会循环往复,在合适的时间内反思,考虑事实和关系间的相关性,然后再付诸实践。

建立关系:虽然周期性时间文化对于时间价值很敏感,也尊重守时的观念,但是这从礼貌程度或者为人处世方面来讲,都不会对谈生意的速度有任何大的影响。对生意细节的反复考虑,人际交往的细心培养都会花费大量的时间。关系的建立是重中之重;生意的促成基于亲密程度、相互信任程度、关联性以及相关性,这些都是当前生意和以后生意的根本。

关注过去:周期性时间文化的人们很关注过去,因为他们相信过去和现在有很多关联性。既然他们的重点是整个人生的经历总和,那么计划就会是长期的(甚至是几十年的),而每股收益或每季度收益的重要性远不如总资产净增值。

一位管理顾问在香港出差,她的报告说,与其共事的香港企业家对短期计划的概念很陌生。“我经常在他们商业计划的前言中听到的表达是,‘公司在我孙子长大的时候’”。

实例表现:体现周期性时间文化下的表达多出现在韩藏语系中:中国人会经常用“哇”(和谐),“含蓄”(间接表达),“感情”(关系的多重情感),以及“听”(用耳朵,眼睛,和心去倾听);韩国人看重“*nunchi*”(察言观色的情感能力)。

表 1 三种不同文化时间观的差异

线性时间	灵活性时间	周期性时间
认为时间具有实体性,可以保存,使用或浪费	认为时间有不固定性,灵活性	认为时间具有周期性,反复性
逐个完成任务	同时完成多个任务	长时间考虑反思后完成任务
在特定时间范围内关注完成任务	关注并培养工作所需的人际关系	从长远角度关注事务和人际关系
工作、家庭、社交活动分离	工作、家庭、社交活动具有同一性	人和事之间有关联性和相关性
严格按照工作议程安排时间	按照事件的发展情况做事	相信生活控制时间
关注未来	关注眼下	关注过去

4 指导性建议

我们从中可以得到什么启示? 与时间文化不同的人谈生意, 我们该怎么做呢?

生意要求日程安排和工作目标有一定程度的契合性, 所以大多数的文化会在某种程度上接受线性观念去分配时间。但是他们的潜在概念中对于时间的“最好”利用方式和你的完全不同, 意识到这一点, 会帮助你在交流时更加敏锐。以下的指导会对你有所帮助。

与线性文化的人们做生意时:

按照日程计划安排做事。准时赴约, 会谈时言简意赅, 要知道你只有简短的时间去表述重点。大多数线性文化的商人都以 15~30 分钟的单位时间安排一天的行程。

重视会议。不要接电话, 也不要作别的工作。记住, 线性文化的人们希望你全身心投入, 他们认为同时完成多项任务是不礼貌的。

有短期目标。线性文化的人们希望用数据和分析总结近期收益情况, 解决即时问题。

与灵活性时间文化的人们做生意时:

非情绪化。不要认为迟到是不尊重自己, 或者是对商业目标的缺失信心的表现。要意识到, 与家庭关系、人际关系相比, 商业目标要退居二线。

为会谈留出充足的时间。在你的时间表上留出充足的时间, 以便灵活使用。这样可以极大减少着急恼怒的情

况发生: “从 11:00 到 11:30 我会在你的办公室等你”, 或者 “9:00 到 10:00 我会在宾馆客房等你电话。”

明确期望值。确定一个会议或社会活动的开始时间, 可以询问 “是美国时间 12:00 还是墨西哥时间 12:00?” 这种做法变得越来越普遍了。

尽可能加入回旋时间, 避免严格的最后期限。例如, 说 “运货时间是周三到周五” 或者 “截止到 2005 年第二季度底, 合同需要最终确定下来。”

与周期性时间文化的人们做生意时:

要守时。要准时参加会谈。要知道, 迟到是违反准则的, 会被认为不礼貌、不尊重。

尽量延长 “面谈” 时间。留出时间建立和培养商业关系, 要记住, 和电子或书面交流相比, 面对面的交流是更好的方法。

有耐心。周期性时间文化的人们会慢条斯理地处理信息, 不会仓促行事。他们的逻辑可能和你的不同; 他们寻找相关性, 非常注意气氛和直觉。

确认舒适度。要记住, 因为许多周期文化的人们倾向于间接的交流方式, 非言语行为可能会提供更加需要的信息。要用文化敏感视角, 以表达或询问的方式去确认舒适度: “看着你有些累, 需要我说的慢些, 对吧?”

译者简介: 索成秀 (1964. 7—), 女, 河南洛阳人, 博士, 副教授, 研究方向: 跨文化/跨国沟通学, 英语二语教学, 时政话语翻译与传播研究, 外宣翻译研究。

【参考文献】

- [1] E. T. Hall, M. R. Hall, Understanding Culture Differences[M]. Yarmouth: Intercultural Press, 1990.
- [2] E. T. Hall, The Dance of Life: The Other Dimension of Time [M], New York: Doubleday and company, 1983.
- [3] E. T. Hall, The Silent Language[M]. New York: Anchor Books Doubleday, 1959.
- [4] S. Reynolds, D. Valentine. Guide to Cross Communication (2nd edition)[M], New Jersey: Pearson Education Inc, 2011.